

КОГДА ПРИЛЕТИТ КОМЕТА

ТУВЕ ЯНССОН

КОГДА  
ПРИЛЕТИТ  
КОМЕТА



Санкт-Петербург

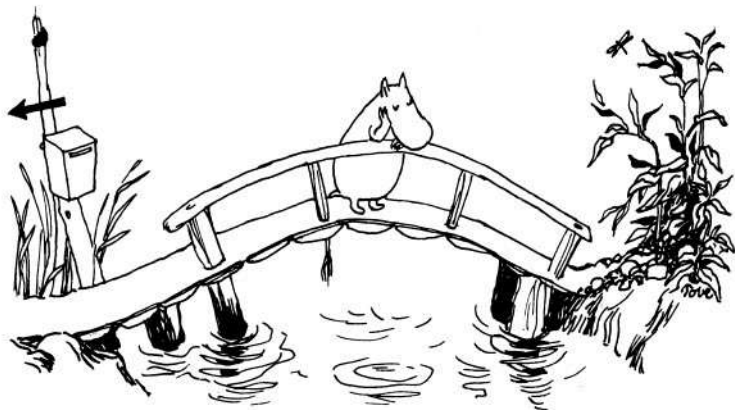
УДК 087.5  
ББК 84 (4Фин)-44  
Я 65

Tove Jansson  
KOMETEN KOMMER  
Copyright © Tove Jansson 1946 Moomin Characters™  
All rights reserved

Серийное оформление *Татьяны Павловой*  
Иллюстрации в тексте и на обложке *Тове Янссон*  
Перевод со шведского *Евгении Тиновицкой*  
под общей редакцией *Натальи Калошиной*  
и *Евгении Канищевой*  
Стихи в переводе  
*Марины Бородицкой* и *Евгении Тиновицкой*

© Е. Тиновицкая, перевод, 2018  
© М. Бородицкая, стихотворный перевод, 2018  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2018  
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-12401-1

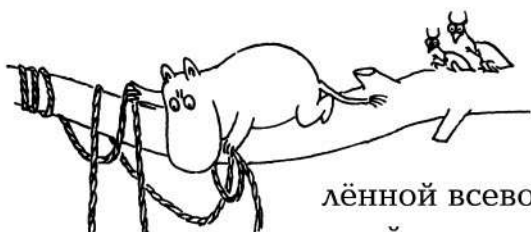


## ГЛАВА ПЕРВАЯ

**В** то утро, когда Муми-папа достроил наконец мост через реку, маленький зверёк Снифф совершил открытие. Он нашёл абсолютно новую тропу. Она вела в лес, в самую чащу, и Снифф долго стоял и смотрел на неё.

«Надо рассказать Муми-троллю, — подумал он. — И тогда мы вместе её исследуем, а то один я боюсь». Он сложил две ветки крест-накрест, чтобы не потерять место, и со всех лап поскакал домой.

Жили они в прекрасной долине, заросшей высокими зелёными деревьями и насе-



лённой всевозможной счастливой мелюзгой. Меж лугами вилась речка, огибала голубой домик муми-троллей и спешила в другие места, и жившие там другие мелкие существа понятия не имели, откуда она течёт.

«Удивительные всё-таки эти тропы и реки, — думал Снифф. — Когда смотришь, как они убегают вдаль, хочется побежать за ними следом и посмотреть, где же они закончатся...»

Когда Снифф вернулся, Муми-троль привязывал качели в саду.

— Привет! — сказал Снифф. — Я нашёл совсем новую тропу. Кажется, она опасная.

— Очень опасная? — спросил Муми-троль.

— По-моему, ужасно опасная, — серьёзно ответил малыш Снифф.



— Тогда надо взять с собой бутерброды.  
И сок.

Муми-тролль подошёл к кухонному окну и заглянул внутрь.

— Ма-ам! Мы уходим, обедать не будем!

— Да? — сказала мама. — Ну что ж.

Она достала из-под стола корзинку и сложила в неё бутерброды. Потом добавила горсть карамелек из банки и два яблока из вазы. И ещё четыре вчерашние колбаски и бутылку заранее разведённого сока, который всегда стоял наготове на полке.

— Годится, — одобрил Муми-тролль. — Ну пока! Вернёмся поздно.

— Пока! — ответила мама.

Муми-тролль со Сниффом прошли через сад, миновали луга и поднялись по склону к мрачному лесу, в котором раньше не бывали. Они поставили корзинку на землю и остановились посмотреть на долину. Отсюда, сверху, Муми-дом казался маленькой точкой, а река — узкой зелёной лентой. Качелей и вовсе не было видно.

— Ты никогда ещё не уходил так далеко от мамы, — заметил маленький зверёк Снифф. — А я здесь уже был, причём со-

всем один. Сейчас я покажу тебе свою тропу. Я сам её нашёл!

Он покрутился на месте, принюхался, подёргал носом, прищурился на солнце, прошёлся туда-сюда и наконец крикнул:

— Вот она! Это я её нашёл! Ну, что скажешь? Опасная, правда? Разрешаю тебе пойти первым.

Муми-тролль осторожно ступил в зелёный сумрак. Вокруг было тихо-тихо.

— Смотри хорошенько во все стороны, — шепнул Снифф.

— Я не могу смотреть во все стороны сразу, — отозвался Муми-тролль. — Давай ты будешь смотреть хотя бы назад, а то я не успеваю.

— Нет, только не назад! — испугался Снифф. — И вообще, сзади идти гораздо страшнее! Если что, это ты во всём виноват!

— Ну, тогда ты иди первым, — предложил Муми-тролль.

— Нет, так я не согласен! — забеспокоился Снифф. — Может, пойдём рядом?

И они пошли бок о бок, углубляясь в лес. Лес становился всё гуще, всё темнее, а тропа сначала шла вверх, а потом побежала вниз,

сузилась и наконец совсем исчезла, остались только папоротник да мох.

— Нет, это не дело, — сказал Мумитроль. — Тропа должна куда-нибудь приводить. Нельзя вот так просто взять и закончиться.

Он ступил на мох и сделал несколько шагов.

— А если мы не найдём дорогу домой? — прошептал Снифф.

— Тихо, — шикнул на него Мумитроль. — Ты что-нибудь слышишь?

Издали, из-за деревьев, доносился лёгкий шум. Мумитроль сделал ещё несколько шагов, поднял нос и прислушался. Влажный ветер наполнился волнующим запахом.





— Это же море! — вскричал Муми-тролль и пустился бегом, потому что больше всего на свете он любил купаться.

— Подожди! — завопил и Снифф. — Не бросай меня тут!

Но Муми-тролль не останавливался, пока не добежал до моря. Он торжественно опустился на песок и уставился на волны, которые одна за другой набегали на берег, все в гребешках белой пены. Вскоре из леса появился Снифф, сел рядом и сказал:

— Ты убежал! Оставил меня одного. Бросил.

— Я обрадовался, — объяснил Муми-тролль. — Я знал, что у нас есть долина, река и горы, но не думал, что и море тоже. Смотри, какие волны!

— Холодные и злые, — заявил Снифф. — Если в них залезть, весь вымокнешь, а если на них качаться — укачает.

— А ты разве не любишь нырять? — удивился Муми-тролль. — Ты умеешь нырять с открытыми глазами?

— Умею, просто не хочу, — отозвался Снифф.

Муми-тролль встал и направился к морю.

— Если что, ты сам виноват! — закричал Снифф. — Ещё неизвестно, что там под водой!

Но Муми-тролль уже нырнул в большую волну, насквозь просвеченную солнцем. Сначала он увидел зелёные пузырьки воздуха, потом целый лес водорослей, покачивающихся над песком. Песок был красиво



уложен волнами и украшен ракушками, розовыми изнутри и белыми снаружи. Дальше вода темнела, превращалась в бездонную черноту. Муми-троль развернулся, вынырнул на поверхность и поплыл вместе с волнами к берегу. Там сидел Снифф и верещал: «Спасите! Помогите!»

— Я думал, ты утонул! — крикнул он Муми-тролю. — Или тебя сожрала акула! Что бы тогда стало со мной?

— Не придумывай, — сказал Муми-троль. — Я же сто раз плавал в озере. Кстати, только что, в воде, мне пришла в голову идея. Отличная идея, только это тайна.

— Большая тайна? — уточнил Снифф. — Тянет на «поглоти меня пучина»?

Муми-троль кивнул.

— Поглоти меня пучина, — затараторил Снифф, — растащи ворон мои иссохшие кости, и пусть мне никогда больше не есть мороженого, если я проболтаюсь. Ну?

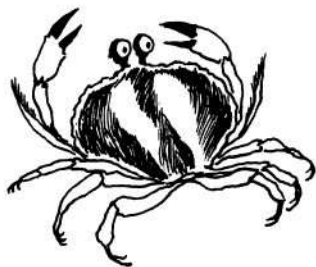
— Знаешь, кем я буду? Ловцом жемчуга. Буду собирать жемчужины и складывать их в ящик, — сказал Муми-троль. — А жемчужинами у нас будут круглые белые камушки. Самые-самые белые и круглые!

— Я тоже хочу быть ловцом жемчуга! — воскликнул Снифф. — Только я буду ловить жемчуг на берегу. Тут полным-полно круглых белых камней.

— Ты не понял! Жемчуг надо доставать из-под воды. Ладно, пока. — И Муми-тролль понёсся в прибой.

— А я? Кем тогда буду я? — захныкал Снифф у него за спиной.

— А ты можешь стать ловцом ящика для жемчуга, — ответил Муми-тролль и нырнул.



Снифф побрёл вдоль берега.

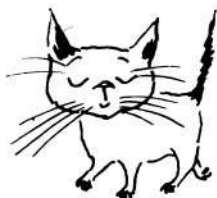
— Вечно ты забираешь всё самое интересное, — бормотал он себе под нос. — И всё потому, что я маленький!

Он посмотрел по сторонам, но не увидел ни одного ящика — только водоросли да обломок бревна. Берег был длинный, пустынный.

ный и заканчивался скалой, возвышавшейся над кромкой воды. Скала блестела от пены.

«Мне тут не нравится, — подумал Снифф. — Не хочу быть мелюзгой, с которой никто не играет».

И в это мгновение зверёк Снифф заметил, что по скале, по самому её верху расхаживает котёнок — чёрно-белый, с торчащим вверх тонким хвостом. Котёнок был один-одинёшенек. Снифф страшно обрадовался.



— Киса! — закричал он. — Кыс-кыс-кыс, кисонька, спускайся сюда, давай познакомимся, а то мне так ужасно скучно!

Котёнок сверкнул на него жёлтым глазом и отправился своей дорогой. Тогда Снифф стал карабкаться по мокрой скале. Он карабкался и всё время звал: «Кыс-кыс-кыс». Когда он вылез наверх, котёнок прогуливался по узкому выступу над самым обрывом.

— Кисонька, не уходи, пожалуйста! — закричал Снифф. — Ты мне так понравилась!

Но котёнок двинулся дальше. Под скалой шумело море. Маленький зверёк Снифф почувствовал, как у него слабеют лапы. Сердце забилось ещё сильнее.

Он пополз за котёнком. Он полз медленно и думал: «Маленькая славная мягкая кисонька, моя кисонька... Она даже меньше, чем я... О, покровитель всех маленьких зверюшек, пожалуйста, дай мне её спасти, и тогда Муми-троль убедится...»

Никогда ещё Сниффу не было так страшно, и никогда он не чувствовал себя таким отважным. И вдруг он увидел прямо перед собой грот — самый настоящий грот в скале!

Снифф затаил дыхание. Грот, какой случается найти раз в жизни или даже ни разу. С песчаным полом и тёмными гладкими стенами. С окном в потолке, и в него светит солнечный луч. И песок тёплый от солнца.

Снифф заполз внутрь, лёг животом на солнечное пятно и решил: «Останусь тут на всю жизнь. Развешу полочки по стенам, выкопаю ямку в песке, чтобы спать, и буду зажигать



по вечерам свечу. Интересно, что на это скажет Муми-троль?»

Вот только вредный котёнок всё-таки исчез.

Возвращаться было уже не так страшно. Разве может что-то случиться с тем, кто нашёл грот?

Муми-тролль всё ещё ловил свои жемчужины. Он подпрыгивал в волнах, точно пробка, а на берегу уже громоздилась большая куча круглых белых камушков.

— А, вот ты где, — сказал Муми-тролль. — Добыл ящик?

— Вылезай! — закричал Снифф. — Скорей вылезай на берег! Я нашёл такое! Я сам, один это нашёл! Это было так опасно — тебе и не снилось!

— А это хороший ящик? — спросил Муми-тролль и зашлёпал по воде с полными лапами жемчужин.





— Ящик, ящик, да что ты пристал со своим старым ящиком! — воскликнул Снифф. — Поглоти тебя пучина... ладно, сейчас некогда, в общем, я нашёл грот! Это мой собственный грот!

— Настоящий грот? — уточнил Мумитроль. — И там есть вход, через который можно залезть внутрь? И каменные стены? И песчаный пол?

— Есть! Всё есть! — От волнения Снифф едва держался на лапах. — И ты можешь хранить там свой жемчуг, если отдашь мне половину, ну или хотя бы три горсточки!

В гроте жемчужины забелели ещё ярче и теперь ещё больше походили на настоящие. Снифф с Мумитролем легли на спину и стали смотреть в голубое потолочное окошко. От входа то и дело долетали солёные брызги, а солнечная полоса на песке становилась всё шире.

Сниффу очень хотелось рассказать про кисоньку, но он сдержался. Лучше сначала её разыскать и подружиться с ней. А когда она научится ходить за Сниффом по пятам, в один прекрасный день они выйдут вместе

на крыльцо, и Муми-тролль скажет: «Ничего себе! У тебя есть собственный котёнок? И он везде ходит за тобой следом?» И надо будет каждый вечер выносить в сад мисочку молока...

Снифф вздохнул.

— Вообще-то, я проголодался, — заявил он. — Оказывается, от счастья даже забываешь про еду!

День уже клонился к закату, когда Муми-тролль со Сниффом вернулись в долину, к своему голубому домику. Река теперь струилась тише, а над ней красовался новенький свежевыкрашенный мост. Муми-мама выкладывала ракушками клумбы.

— Хорошо погуляли? — спросила она.

— Мы прошли миль десять! — сообщил Муми-тролль. — Я видел море! И нырял в огромных волнах, и нашёл целую кучу таких отличных штук, которые начинаются на Ж и кончаются на Ы, но что это, я сказать не могу, потому что это секрет!

— А я нашёл то, что начинается на Г и кончается на Т! — воскликнул Снифф. — А в середине есть ещё Р и О, но больше я ничего не расскажу!

**Янссон Т.**  
Я 65      Когда прилетит комета / Туве Янссон ; пер.  
со швед. Е. Тиновицкой. — СПб. : Азбука, Азбу-  
ка-Аттикус, 2018. — 192 с. : ил.

ISBN 978-5-389-12401-1

На Муми-долину надвигается конец света! Где-то далеко в непроглядно-чёрной Вселенной движется звезда с пылающим хвостом — комета, — которая вот-вот упадёт на Землю. И тогда неизвестно, что ожидает всех земных обитателей. Муми-троллю и Снифффу рассказал об этом их новый друг Снусмумрик, которого они повстречали по пути в обсерваторию (они отправились туда узнать, правда ли Вселенная такая чёрная, и это было очень опасное путешествие!). А учёные в обсерватории даже назвали день и час, когда прилетит комета. Медлить нельзя — нужно срочно попасть домой. Ведь мама с папой непременно придумают, как спасти мир!

Книга, которую вы держите в руках, — настоящее событие. Впервые за долгие годы весь цикл о муми-троллях заново переведён на русский язык! Тем, кто уже знаком с обитателями Муми-долины, будет любопытно по-новому взглянуть на их приключения. А тем, кому первая встреча со сказочным миром Туве Янссон только предстоит, можно лишь по-хорошему позавидовать!

**УДК 087.5**  
**ББК 84(4Фин)-44**

Литературно-художественное издание  
Для среднего школьного возраста

ТУВЕ ЯНССОН  
КОГДА ПРИЛЕТИТ  
КОМЕТА

Ответственный редактор *Александра Сагалова*  
Редакторы *Наталья Калошина, Евгения Канищева*  
Художественный редактор *Татьяна Павлова*  
Технический редактор *Валентин Бердник*  
Компьютерная верстка *Валентина Бердника*  
Корректоры *Екатерина Васильева, Лариса Ершова*  
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
119334, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

6+

Подписано в печать 28.02.2018.  
Формат издания 84 × 108 1/32. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 10,1. Тираж 5000 экз. Заказ №  
Дата изготовления 21.03.2018.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,  
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)



C-NMT-28434-01-R